

СТИЛОМЕТРИЧЕСКИЙ И КАЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ ИДИОЛЕКТА ПЕРЕВОДЧИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

В.П. Григорьев писал о необходимости учитывать «тонкие и статистически осмысленные наблюдения» в интерпретации языкового факта [Григорьев 2006а: 71]. Если экстраполировать эту идею на оценку качества художественного перевода, следует отметить, что современная критика перевода как раз исходит из необходимости статистически доказательного подтверждения того, что исходный текст (ИТ) и текст перевода (ПТ) находятся в отношениях формально-эстетической, смысловой и прагматической эквивалентности.

Один из параметров анализа ПТ – это установление степени «видимости» переводчика в ПТ и проявленности в тексте идиолекта переводчика на фоне идиолекта и индивидуального стиля автора ИТ (подробнее о понятиях идиолекта и идиостиля см. [Григорьев 2006b]). Определение «видимости переводчика» происходит в том числе методами стилометрии – статистического анализа письменного текста, учитывающего частотность, повторяемость и распределенность в тексте некоторых лексических, ритмических и синтаксических параметров. Стилометрические методы давно применяют для установления авторства, атрибуции текстов, их периодизации и др. Сравнительно недавно стилометрические методы стали использоваться как инструмент анализа продуктов межъязыкового перевода.

С помощью стилометрии анализируют индивидуально обусловленные различия в работах разных переводчиков, переведивших один и тот же ИТ, и устанавливают набор формально-языковых параметров, позволяющих моделировать идиолект конкретного переводчика [Lynch, Vogel 2018]. Кроме того, именно стилометрический анализ позволил выявить такое явление, как ригидность авторского идиолекта к искажениям в переводе, а также описать компенсационные механизмы, касающиеся функционирования идиолекта во вторичной языковой деятельности, каковой является перевод [Sun, Yue 2023].

Если рассматривать частный случай перевода поэта поэтом, в анализе иноязычного идиолекта поэта как переводчика необходимо принимать во внимание не только индивидуально-привычные способы отбора лексики или индивидуально-рутинизированные переводческие приемы в ревербализации исходного смысла, но и влияние на продукт перевода системы доминант собственного идиостиля поэта, сложившегося в рамках первого языка и культуры, а также влияние поэтического идиолекта на первом языке как «внешней оболочки» идиостиля.

Стилометрические методы анализа поэтического ПТ в сопоставлении с ИТ и/или другими непереводаемыми и переводными текстами данного поэта-переводчика позволяют выявить свойственность и частотность авторского словоупотребления, конвенций синтаксической и ритмической организации

речи на двух языках, а также устоявшиеся паттерны в подборе межъязыковых соответствий и использовании приемов перевода – замен, перестановок, добавлений и др. Стилметрия позволяет получить целостную «статистически осмысленную» картину переводческого авторства и количественно установить, в какой степени межъязыковая передача информации испытывает на себе влияние поэтического идиолекта поэта (как на исходном языке, так и на языке перевода) на результат его переводческой деятельности.

В свою очередь качественные методы переводоведческого анализа позволяют описать лингвокреативные приемы переводчика, решающего чрезвычайно трудную задачу перевыражения сложного эстетико-смыслового целого в условиях объективной невозможности полного сохранения содержательности формы ИТ. Сопоставительно-семантический и сопоставительно-стилистический качественный анализ ИТ и ПТ дает возможность установить мотивированность, достаточность, уместность переводческих трансформаций для конкретных единиц перевода и в целом выявить отношения формально-эстетической эквивалентности между двумя текстами. Таким образом, сочетание статистических (стилметрических) и качественных методов анализа ИТ и ПТ позволяет оценить продукт перевода не только (1) с точки зрения верности переводчика эстетическим достижениям автора ИТ и его идиостилю, но и (2) с точки зрения диалога идиолектов двух выдающихся поэтов, приводящего к переводческому обогащению принимающей культуры.

Литература

Григорьев В. П. Культура языка и языковая политика // В.П. Григорьев. Велимир Хлебников в четырехмерном пространстве языка: Избранные работы. 1958–2000 годы. М.: Языки славянских культур, 2006а. С. 67–78.

Григорьев В.П. Язык как творчество // В.П. Григорьев. Велимир Хлебников в четырехмерном пространстве языка: Избранные работы. 1958–2000 годы. М.: Языки славянских культур, 2006б. С. 233–235.

Lynch G., Vogel C. The translator's visibility: Detecting translatorial fingerprints in contemporaneous parallel translations // *Computer Speech & Language*. 2018. 52. Pp. 79–104.

Sun B., Yue M. The translator's visibility: A stylistic perspective // *Across Languages and Cultures*. 2023. 24 (1). Pp. 52–72.